

La Santa Misa

Ritos iniciales

2 **Canto de entrada**
Signo de la cruz

Sacerdote ✠ *En el nombre del Padre y del Hijo y del Espíritu Santo.*

Todos Amén.

Saludo

7 **S.** *La gracia de nuestro Señor Jesucristo, el amor del Padre, y la comunión del Espíritu Santo estén con todos vosotros.*

T. Y con tu espíritu

Acto penitencial

12 **S.** *Hermanos: Para celebrar dignamente estos sagrados misterios, reconozcamos nuestros pecados.*

T. Yo confieso ante Dios todopoderoso y ante vosotros, hermanos, que he pecado mucho, de pensamiento, palabra, obra y omisión, por mi culpa, por mi culpa, por mi grande culpa.

17 Por eso ruego a Santa María, siempre Virgen, a los ángeles, a los santos y a vosotros, hermanos, que intercedáis por mí ante Dios, nuestro Señor.

22 **S.** *Dios todopoderoso tenga misericordia de nosotros, perdone nuestros pecados, y nos lleve a la vida eterna.*

T. Amén.

S. *Señor, ten piedad.*

T. Señor, ten piedad.

27 **S.** *Cristo, ten piedad.*

T. Cristo, ten piedad.

S. *Señor, ten piedad.*

T. Señor, ten piedad.

Gloria

32 **T.** Gloria a Dios en el cielo, y paz en la tierra a los hombres que ama el Señor.

Por tu inmensa gloria te alabamos, te bendicimos, te adoramos, te glorificamos, te damos gracias, Señor Dios, Rey celestial, Dios Padre todopoderoso.

37 **S.** Señor, Hijo único, Jesucristo. Señor Dios, Cordero de Dios, Hijo del Padre: tú que quitas el pecado del mundo, ten piedad de nosotros; tú que quitas el pecado del mundo, atiende nuestra súplica;

42 tú que estás sentado a la derecha del Padre, ten piedad de nosotros;

por que sólo tú eres Santo, sólo tú Señor, sólo tú

Altísimo, Jesucristo, con el Espíritu Santo en la gloria

Red Svete Maše

Začetni obred

Vstopni spev 2

Sacerdos ✠ *V imenu Očeta in Sina in Svetega Duha.*

Populus Amen.

...
S. *Milost našega Gospoda Jezusa Kristusa, ljubezen Boga Očeta in občestvo Svetega Duha z vami vsemi.* 7

P. In s tvojim duhom.

Atto penitenziale

S. *Bratje in sestre, priznajmo svoje grehe in jih obžalujmo, da bomo vredno obhajali svete skrivnosti.* 12

P. Vsemogočnemu Bogu in vam, bratje in sestre, priznam, da sem grešil v mislih, besedah in dejanju, mnogo dobrega opustil in slabega storil. žal mi je, zelo mi je žal.

Zato prosim sveto Devico Marijo, vse angele in svetnike in tudi vas, prosite zame Boga, nebeškega Očeta. 17

S. *Usmili se nas, vsemogočni Bog, odpusti nam naše grehe in nas privedi v večno življenje.*

P. Amen. 22

S. *Gospod, usmili se.*

P. Gospod, usmili se.

S. *Kristus, usmili se.*

P. Kristus, usmili se.

S. *Gospod, usmili se.* 27

P. Gospod, usmili se.

Slava

P. Slava Bogu na višavah in na zemlji mir ljudem, ki so blage volje.

Hvalimo te, slavimo te, molimo te, poveličujemo te, zahvaljujemo se ti zaradi tvoje velike slave. Gospod Bog, nebeški Kralj, Bog Oče vsemogočni. 32

Gospod, edinorojeni Sin, Jezus Kristus, Gospod Bog Jagnje Božje, Sin Očetov. Ti odjemlješ grehe sveta, usmili se nas. 37

Ti odjemlješ grehe sveta, sprejmi našo prošnjo.

Ti sediš na desnici Očetovi, usmili se nas.

Zakaj edino ti si Sveti, edino ti Gospod, edino ti Najvišji, Jezus Kristus, s Svetim Duhom: v slavi Boga

	de Dios Padre.	
47	Amén.	
		Oración colecta
	S. Oremos.	
	T. Amén.	
		Liturgia de la palabra
2		Primera lectura
	Lector Palabra de Dios.	
	T. Te alabamos, Señor.	
		Salmo responsorial
		Segunda lectura
7	L. Palabra de Dios.	
	T. Te alabamos, Señor.	
		Evangelio
	T. Alleluia!	
	S. <i>El Señor esté con vosotros.</i>	
12	T. Y con tu espíritu.	
	S. <i>Lectura del Santo Evangelio según san . . .</i>	
	T. ✠ Gloria a Ti, Señor.	
	S. <i>Palabra del Señor.</i>	
	T. Gloria a Ti, Señor Jesús.	
17		Homilía
		Credo
	Creo en un solo Dios, Padre todopoderoso, Creador del cielo y de la tierra, de todo lo visible y lo invisible.	
	Creo en un solo Señor, Jesucristo, Hijo único de Dios, nacido del Padre antes de todos los siglos:	
22	Dios de Dios, Luz de Luz, Dios verdadero de Dios verdadero, engendrado, no creado, de la misma naturaleza del Padre,	
	por quien todo fue hecho;	
27	que por nosotros, los hombres, y por nuestra salvación bajó del cielo,	
	✠ y por obra del Espíritu Santo se encarnó de María, la Virgen, y se hizo hombre.	
	Y por nuestra causa fue crucificado en tiempos de Poncio Pilato; padeció y fue sepultado,	
32	y resucitó al tercer día, según las Escrituras, y subió al cielo, y está sentado a la derecha del Padre;	
	y de nuevo vendrá con gloria para juzgar a vivos y muertos, y su reino no tendrá fin.	
37	Creo en el Espíritu Santo, Señor y dador de vida, que procede del Padre y del Hijo,	
	que con el Padre y el Hijo recibe una misma adoración y gloria, y que habló por los profetas.	

	Očeta.	42
	Amen.	
		Glavna prošnja
	S. . . .	
	P. Amen.	
		Besedno Bogoslužje
		Prvo Berilo
	Lector . . .	2
	P. . . .	
		Psalm z odpevom
		Drugo Berilo
	L. . . .	7
	P. . . .	
		Evangelij
	P. Aleluja	
	S. <i>Gospod z vami.</i>	
	P. In s tvojim duhom.	12
	S. <i>Iz svetega evangelija po . . .</i>	
	P. ✠ Slava tebi, Gospod.	
	S. <i>To je Kristusov evangelij.</i>	
	P. Hvala tebi, Kristus.	
		Homilija
		Vera
	Verujem v enega Boga, Očeta vsemogočnega, stvarnika nebes in zemlje, vseh vidnih in nevidnih stvari.	
	In v enega Gospoda Jezusa Kristusa, edinorojenega Sina božjega; ki je iz Očeta rojen pred vsemi veki in je Bog od Boga, luč od luči, pravi Bog od pravega Boga; rojen, ne ustvarjen, enega bistva z Očetom,	
	in je po njem vse ustvarjeno;	
	ki je zaradi nas ljudi in zaradi našega zveličanja prišel iz nebes.	27
	✠ In se je utelesil po Svetem Duhu iz Marije Device in postat človek.	
	Bil je tudi križan za nas, pod Poncijem Pilatom je trpel in bil v grob položen.	32
	In tretji dan je od mrtvih vstal, po pričevanju Pisma.	
	In je šel v nebesa, sedi na desnici Očetovi.	
	In bo spet prišel v slavi sodit žive in mrtve; in njegovemu kraljestvu ne bo konca.	
	In v Svetega Duha, Gospoda, ki oživlja; ki izhaja iz Očeta in Sina;	37
	ki ga z Očetom in Sinom molimo in slavimo; ki je govoril po prerokih.	

42 Creo en la Iglesia, que es una, santa, católica y apostólica.
Confieso que hay un solo bautismo para el perdón de los pecados.
Espero la resurrección de los muertos y la vida del mundo futuro.
47 Amén.

Oración de los fieles

S. *Repetimos juntos: Escuchanos, Se nor.*

T. Escuchanos, Se nor.

T. Amén.

Liturgia de la Eucaristía

Presentación de las ofrendas

2 S. *Bendito seas, Señor, Dios del universo, por este pan, fruto de la tierra y del trabajo del hombre, que recibimos de tu generosidad y ahora te presentamos; él será para nosotros pan de vida.*

7 T. Bendito seas por siempre, Señor.

S. (...)

S. *Bendito seas, Señor, Dios del universo, por este vino, fruto de la vid y del trabajo del hombre, que recibimos de tu generosidad y ahora te presentamos; él será para nosotros bebida de salvación.*

12 T. Bendito seas por siempre, Señor.

S. *(Recíbenos, Señor, al presentarnos a ti con espíritu de humildad y con el corazón arrepentido; y que el sacrificio que hoy te ofrecemos llegue de tal manera a tu presencia, que te sea grato. Lava del todo mi delito, Señor, limpia mi pecado.)*

S. *Orad, hermanos, para que este sacrificio, mío y vuestro, sea agradable a Dios, Padre todopoderoso.*

22 T. El Señor reciba de tus manos este sacrificio, para alabanza y gloria de su nombre, para nuestro bien y el de toda su santa Iglesia.

Oración sobre las ofrendas.

T. Amén.

Plegaria eucarística II

27 S. *El Señor esté con vosotros.*

T. Y con tu espíritu.

S. *Levantemos el corazón.*

T. Lo tenemos levantado hacia el Señor.

S. *Demos gracias al Señor, nuestro Dios.*

32 T. Es justo y necesario.

Prefacio

S. *En verdad es justo y necesario, es nuestro deber y salvación darte gracias, Padre santo, siempre y en*

In v eno, sveto, katoliško in apostolsko Cerkev.

Priznavam en krst v odpuščanje grehov.

42

In pričakujem vstajenja mrtvih in življenja v prihodnjem veku.

Amen.

Prošnje za vse potrebe

S. ...

P. ...

P. Amen.

47

Evharistično Bogoslužje

... 2

S. *Hvaljen Bog, Gospod veselja. Po tvoji dobroti smo prejeli ta kruh, tebi ga prinašamo: sad zemlje in dela človeških rok, naj nam postane kruh življenja.*

P. Bogu čast in hvala vekomaj.

S. (...)

S. *Hvaljen Bog, Gospod veselja. Po tvoji dobroti smo prejeli to vino, tebi ga prinašamo: sad trte in dela človeških rok, naj nam postane duhovna pijača.*

P. Bogu čast in hvala vekomaj.

S. (...)

7

12

S. *Molite, bratje in sestre, da Bog, vsemogočni Oče, sprejme mojo in vašo daritev.*

P. Naj sprejme Gospod daritev iz tvojih rok, v hvalo in čast svojemu imenu, v blagor tudi nam in vsej svoji sveti Cerkvi.

17

Prošnja nad darovi

P. Amen.

Druga evharistična molitev

S. *Gospod z vami.*

P. In s tvojim duhom.

S. *Kvišku srca.*

P. Imamo jih pri Gospodu.

S. *Zahvalimo se Gospodu, našemu Bogu.*

P. Spodobi se in pravično je.

... 27

S. *Res se spodobi in je pravično, primerno in zveličavno, da se tebi, sveti Oče, vedno in povsod*

37 *todo lugar, por Jesucristo, tu Hijo amado. Por Él, que es tu Palabra, hiciste todas las cosas; tú nos lo enviaste para que, hecho hombre por obra del Espíritu Santo y nacido de María, la Virgen, fuera nuestro Salvador y Redentor. Él, en cumplimiento de tu voluntad, para destruir la muerte y manifestar la*
42 *resurrección, extendió sus brazos en la cruz, y así adquirió para ti un pueblo santo. Por eso, con los ángeles y los santos, proclamamos tu gloria, diciendo:*

Santo

T. Santo, Santo, Santo es el Señor, Dios del Universo.
47 Llenos están el cielo y la tierra de tu gloria.

Hosanna en el cielo.

Bendito el que viene en nombre del Señor.

Hosanna en el cielo.

52 **S.** Santo eres en verdad, Señor, fuente de toda santidad; por eso te pedimos que santifiques estos dones con la efusión de tu Espíritu, de manera que sean para nosotros Cuerpo y Sangre de Jesucristo, nuestro Señor.

El cual, cuando iba a ser entregado a su Pasión, voluntariamente aceptada, tomó pan, dándote gracias, lo partió, y lo dio a sus discípulos, diciendo:

✠ TOMAD Y COMED TODOS DE ÉL, PORQUE ESTO ES MI CUERPO, QUE SERÁ ENTREGADO POR VOSOTROS.

62 *Del mismo modo, acabada la cena, tomó el caliz, y, dándote gracias de nuevo, lo pasó a sus discípulos, diciendo:*

✠ TOMAD Y BEBED TODOS DE ÉL, PORQUE ÉSTE ES EL CÁLIZ DE MI SANGRE, SANGRE DE LA ALIANZA NUEVA Y ETERNA, QUE SERÁ DERRAMADA POR VOSOTROS Y POR TODOS LOS HOMBRES PARA EL PERDÓN DE LOS PECADOS. HACED ESTO EN CONMEMORACIÓN MEA.

Éste es el Sacramento de nuestra fe.

72 **T.** Anunciamos tu muerte, proclamamos tu resurrección, ¡Ven, Señor Jesús!

S. Así, pues, Padre, al celebrar ahora el memorial de la muerte y resurrección de tu Hijo, te ofrecemos el pan de vida y el caliz de salvación, y te damos gracias porque nos haces dignos de servirte en tu presencia.

77 *Te pedimos humildemente que el Espíritu Santo congregue en la unidad a cuantos participamos del Cuerpo y Sangre de Cristo.*

Acuérdate, Señor, de tu Iglesia extendida por toda la tierra;

zahvaljujemo po tvojem ljubljenem Sinu Jezusu Kristusu, tvoji Besedi, po kateri si vse ustvaril. Njega si poslal, da bi nas osvobodil in odrešil. Postal je človek po Svetom Duhu in se rodil iz Device Marije. Da bi spolnil tvojo voljo in ti pridobil sveto ljudstvo, je v trpljenju razpel roke na križu, premagal smrt in razodel zmagoslavno vstajenje. Zato oznanjamo tvojo slavo z angeli in vsemi svetniki in združeni z njimi kličemo:

Svet

P. Svet, svet, svet si ti, Gospod, Bog vsega stvarstva. Polna so nebesa in zemlja tvoje slave.

Hozana na višavah.

Blagoslovljen, ki prihaja v imenu Gospodovem.

Hozana na višavah.

52 **S.** Resnično si svet, Gospod, naš Bog, vir vse svetosti. Zato posveti, prosimo, po svojem Duhu te darove, da nam postanejo telo in kri našega Gospoda Jezusa Kristusa.

Ko je šel prostovoljno v trpljenje, je vzel kruh, se zahvalil, ga razlomil, dal svojim učencem in rekel:

✠ VZEMITE IN JEJTE OD TEGA VSA, TO JE MOJE TELO, KI SE DAJE ZA VAS.

62 *Prav tako je po večerji vzel kelih, se spet zahvalil, ga dal svojim učencem in rekel:*

✠ VZEMITE IN PIJTE IZ NJEGA VIS, TO JE KELIH MOJE KRVI NOVE IN VEČNE ZAVEZE, KI SE ZA VAS IN ZA VSE PRELIVA V ODPUŠČANJE GREHOV. TO DELAJTE V MOJ SPOMIN.

Skrivnost vere.

P. Tvojo smrt oznanjamo Gospod, in tvoje vstajenje slavimo, dokler ne prideš v slavi.

62 **S.** Sveti Oče, spominjamo se Kristusove smrti in vstajenja. Zato ti darujemo kruh življenja in kelih zveličanja. Zahvaljujemo se ti, da smemo biti tu pred teboj in ti služiti.

Ponižno te prosimo, naj nas Sveti Duh po prejemu Kristusovega telesa in njegove krvi združi, da bomo vsi eno.

67 *Spomni se Gospod, svoje Cerkve, razširjene po vsem svetu.*

82 y con el Papa N., con nuestro Obispo N. y todos los
pastores que cuidan de tu pueblo, llévala a su
perfección por la caridad.
Acuérdate también de nuestros hermanos que
durmieron en la esperanza de la resurrección, y de
87 todos los que han muerto en tu misericordia;
admítelos a contemplar la luz de tu rostro.
Ten misericordia de todos nosotros, y así, con María,
la Virgen Madre de Dios, los apóstoles y cuantos
vivieron en tu amistad a través de los tiempos,
92 merezcamos, por tu Hijo Jesucristo, compartir la vida
eterna y cantar tus alabanzas.
Por Cristo, con Él y en Él, a ti, Dios Padre
omnipotente, en la unidad del Espíritu Santo, todo
honor y toda gloria por los siglos de los siglos.
97 T. Amén.

Rito de la comunión

2 **Padrenuestro**
S. Fieles a la recomendación del Salvador y siguiendo
su divina enseñanza nos atrevemos a decir:
T. Padre nuestro, que estás en el cielo,
santificado sea tu Nombre;
7 venga a nosotros tu reino;
hágase tu voluntad
en la tierra como en el cielo.
Danos hoy nuestro pan de cada día;
perdona nuestras ofensas,
12 como también nosotros perdonamos a los que nos
ofenden;
no nos dejes caer en la tentación,
y líbranos del mal.
S. Líbranos de todos los males, Señor, y concédenos
17 la paz en nuestros días, para que, ayudados por tu
misericordia, vivamos siempre libres de pecado y
protegidos de toda perturbación, mientras esperamos
la gloriosa venida de nuestro Salvador Jesucristo.
T. Tuyo es el reino, tuyo el poder y la gloria por
22 siempre, Señor.

Rito de la paz

S. Señor Jesucristo, que dijiste a tus apóstoles: "La
paz os dejo, mi paz os doy", no tengas en cuenta
nuestros pecados, sino la fe de tu Iglesia y, conforme a
27 tu palabra, concédele la paz y la unidad. Tú que vives
y reinas por los siglos de los siglos.
T. Amén.
S. La paz del Señor esté siempre con vosotros.

Spopolni jo v ljubezni, skupaj z našim papežem I.,
našim škofom I., in vsemi, ki služijo oltarju. 72

Spomni se tudi naših bratov in sester, ki so zaspali v
upanju na vstajenje, in vseh ljudi, ki so umrli v tvoji
milosti, in jim daj gledati svoje obličje.

Prosimo te, usmili se nas vseh, da bomo v večnem
življenju skupaj z božjo materjo Devico Marijo, z
apostoli in vsemi svetimi, ki so živeli v tvoji ljubezni,
in te bomo hvalili in slavili po tvojem Sinu Jezusu
Kristusu. 77

Po Kristusu, s Kristusom in v Kristusu, tebi,
vsemogočnemu Bogu Očetu, v občestvu Svetega Duha 82
vsa čast in slava na vse veke vekov.
P. Amen.

Obhajilni obred

Oče Naš 2
S. Naš Odrešenik nam naroča in božji nauk nas uči,
da smemo takole moliti:
P. Oče naš ki si v nebesih,
posvečeno bodi tvoje ime,
pridi k nam tvoje kraljestvo,
7 zgori se tvoja volja
kakor v nebesih tako na zemlji.
Daj nam danes naš vsakdanji kruh
in odpusti nam naše dolge,
kakor tudi mi odpuščamo svojim dolžnikom, 12

in ne vpetji nas v skušnjavo,
temveč reši nas hudega.
S. Reši nas vsega hudega, vsemogočni Oče, podari
nam mir v naših dneh. Usmiljeno pomagaj da bomo
vedno živeli brez greha, in bomo varni pred vsakim 17
nemiro, ko polni blaženega upanja pričakujemo
prihod našega Odrešenika Jezusa Kristusa.
P. Tvoje je kraljestvo, tvoja je oblast in slava
vekomaaj. 22

... 22
S. Gospod Jezus Kristus, svojim apostolom si rekel:
"Mir vam zapustim, svoj mir vam dam". Ne glej na
naše grehe, ampak na vero svoje Cerkve. Utrdi jo v
miru in jo vodi k popolni edinosti, da se izpolni tvoja
volja, ki živiš in kraljuješ vekomaaj. 27

P. Amen.
S. Gospodov mir bodi vedno z vami.

	T. Y con tu espíritu.	
32	S. <i>Daos fraternalmente la paz.</i>	
		Fracción del pan
	S. (...)	
	T. Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo, ten piedad de nosotros.	
37	Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo, ten piedad de nosotros.	
	Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo, danos la paz.	
42	S. <i>(Señor Jesucristo, Hijo de Dios vivo, que por voluntad del Padre, cooperando el Espíritu Santo, diste con tu muerte la vida al mundo, líbrame, por la recepción de tu Cuerpo y de tu Sangre, de todas mis culpas y de todo mal. Concédeme cumplir siempre tus mandamientos y jamás permitas que me separe de ti.)</i>	
47	S. <i>Éste es el Cordero de Dios, que quita el pecado del mundo. Dichosos los invitados a la cena del Señor.</i>	
	T. Señor, no soy digno de que entres en mi casa, pero una palabra tuya bastará para sanarme.	
	S. (...)	
52		Comunión del Sacerdote y del pueblo
	S. <i>El Cuerpo de Cristo.</i>	
	T. Amén.	
	S. (...)	
		Agradecimiento
57		Oración despues de la comunión
	S. <i>Oremos.</i>	
	T. Amén.	
		Rito de la conclusión
2		Bendición
	S. <i>El Señor esté con vosotros.</i>	
	T. Y con tu espíritu.	
	S. <i>La bendición de Dios todopoderoso, ✠ Padre, Hijo y Espíritu Santo, descienda sobre vosotros.</i>	
7	T. Amén.	
		Despedida
	S. <i>Podéis ir en paz.</i>	
	T. Demos gracias a Dios.	

	P. In s tvojim duhom.	
	S. 32
	S. (...)	
	P. Jagnje božje, ki odjmlješ grehe sveta, usmili se nas.	
	Jagnje božje, ki odjmlješ grehe sveta, usmili se nas.	
	Jagnje božje, ki odjmlješ grehe sveta, podari nam mir.	37
	S. (...)	
		...
	S. <i>Glejte, to je Jagnje božje, ki odjmlje grehe sveta.</i>	
	P. Gospod, nisem vreden, da prideš k meni, ampak reci le besedo in ozdravljena bo moja duša.	42
	S. (...)	
		...
	S. <i>Kristusovo telo.</i>	
	P. Amen.	
	S. (...)	47
		...
		Prošnja po obhajilu
	S. ...	
	P. Amen.	
		Sklepni obred
		... 2
	S. <i>Gospod z vami.</i>	
	P. In s tvojim duhom.	
	S. <i>Blagoslovi vas vsemogočni Bog, ✠ Oče in Sin in Sveti Duh.</i>	
	P. Amen.	7
		...
	S. <i>Pojdimo v miru.</i>	
	P. Bogu hvala.	